

Traduction et terminologie des sciences de l'environnement

Thème formation : Santé-environnement

Organisateur : SFT Services

Organisme de formation, déclaration d'activité enregistrée sous le n° **52720196472** auprès du préfet de région Pays de la Loire – Cet enregistrement ne vaut pas agrément de l'État.

Courriel : formation@sft-services.fr - **Tél. :** +33 02 43 42 79 86

Durée : 3.50 heures (0,5 jour)

Horaires : de 9 h à 12 h 30

Date : lundi 3 mars 2025

Lieu : 1 - TEAMS - formation en distanciel synchrone

Tarif pour 3,5 heures de formation (0,5 jour) : 108 euros TTC (90 euros HT)

Modalités d'accès : Afin de garantir un meilleur traitement des préinscriptions, merci de nous confirmer votre inscription en renvoyant votre convention dûment signée dans un délai de trois jours. Au-delà de ce délai, votre inscription sera annulée et vous devrez procéder à une nouvelle inscription. Les réservations pour une formation ne sont définitives qu'après réception de la convention signée. Celles-ci valident votre accord sur l'objectif, le contenu, la date et le coût de la formation. L'inscription doit être effectuée au plus tard 15 jours avant le début de la prestation. Nous nous engageons à réaliser l'action prévue et à fournir les documents et pièces de nature à justifier la réalité et la validité des dépenses de formation. Le lieu de la formation en présentiel ou le lien vers la formation en ligne vous sera confirmé ou transmis lors de la convocation.

À qui s'adresse cette formation

- Traducteurs-trices et interprètes travaillant dans le domaine de l'environnement, ou souhaitant se spécialiser dans ce domaine. Cette formation s'adresse aussi bien aux spécialistes des langues qu'aux personnes de formation scientifique qui souhaitent s'orienter vers la traduction.
- La formation se déroulera en français et est conçue pour des professionnels ayant le français comme langue d'arrivée. L'anglais étant la lingua franca de la science, certains documents seront dans cette langue.

Prérequis

- Maîtrise du français et de l'anglais (documents de travail en anglais).



Objectifs pédagogiques

- Dresser un panorama du marché de la traduction scientifique dans le domaine des sciences de l'environnement et du développement durable.
- Améliorer les compétences traductionnelles par l'analyse pratique des principales particularités et difficultés propres aux textes scientifiques.
- Examiner les spécificités des textes scientifiques, notamment les pièges ortho- typographiques et les questions terminologiques.
- Apprendre à se servir d'un corpus créé sur mesure pour résoudre des problèmes terminologiques.
- Associer compétences linguistiques et scientifiques pour identifier et créer sa niche.
- Face aux IA: travailler la valeur ajoutée de la spécialisation.

Programme de la formation

Matin de 9 h à 12 h 30

1. Se spécialiser dans les sciences de l'environnement (1,5 h)

- Délimitation du domaine
- Typologie des textes (et des contextes)
- Langues, marchés et clients
 - Vulgarisation et médiation scientifique, une belle opportunité
- Face aux IA : ajouter de la valeur à notre travail

2. Le travail linguistique avec des textes scientifiques (2 h)

- Comprendre : texte et contexte
- Traduire :
 - Petit catalogue de pièges à éviter (lexique, grammaire, syntaxe, sémantique)
 - « Paratraduire » (orthotypographie, éléments graphiques, références bibliographiques, plagiat)



Organisation de la formation

Équipe pédagogique

L'organisation et la gestion de cette formation sont assurées par SFT Services dont la responsable pédagogique, s'occupe notamment de la coordination des échanges entre les apprenants et la formatrice en amont de la formation. Un lien pour vous connecter vous sera envoyé environ 48 heures avant le début de chaque session.

Émargement numérique : un lien vous sera également envoyé avant le début de chaque session pour la signature électronique. La responsable pédagogique ou la formatrice, veille à la connexion effective de chaque apprenant. Les supports de cours seront mis à votre disposition sur votre espace personnel extranet dont on vous communiquera l'adresse.

La formatrice : María del Mar Fernández Núñez

Mar Fernández Núñez est biologiste spécialisée dans l'environnement, les pêcheries et l'agronomie. Passionnée par la mer et la nature en général, elle a débuté dans le monde professionnel comme chercheur en biologie marine à l'IFREMER de Brest, puis à l'Institut espagnol d'océanographie (IEO) des îles Canaries. En tant que chercheur, elle a publié divers articles scientifiques ou de vulgarisation dans des revues spécialisées avant de changer de cap, en 1999, pour devenir traductrice indépendante du français et de l'anglais vers l'espagnol. Elle travaille aujourd'hui en région parisienne comme traductrice spécialisée dans les textes scientifiques et l'aide à la publication dans des revues scientifiques internationales de haut facteur d'impact. Depuis 2013, elle est aussi formatrice d'espagnol en entreprise et a déjà assuré des formations de traduction scientifique pour des associations professionnelles dont elle est membre : l'Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad) (en 2014) et la SFT (en 2017, 2020 et 2021). Elle est aussi membre de l'association Mediterranean Editors and Translators (MET) et auteure de plusieurs articles dans les revues La Linterna del Traductor (2018 et 2023) et Traduire (2015, 2020).

Modalités

Moyens pédagogiques et techniques

- Formation en distanciel synchrone (en direct avec la formatrice), via la plateforme Teams, suivie sur votre ordinateur à partir d'un support de cours qui sera diffusé lors de la formation et que vous pourrez archiver pour le consulter ensuite à tout moment.
- Un lien pour se connecter à la session, est communiqué à chaque stagiaire 48 heures avant le début de la session.
- Tour de table pour faire connaissance.
- Dynamique de groupe
- Activation des connaissances par des exercices participatifs et ludiques



- Étude de cas (exemples de traductions particulièrement épineuses, analyse de documents fournis par la formatrice, avec discussion sur les options de traduction et de révision)
- Chaque apprenant a également accès à un espace personnel extranet, dans lequel il trouve ses supports de cours, programme et un forum d'échanges.

Dispositif de suivi de l'exécution de l'évaluation des résultats de la formation

- Émargement électronique
- Un recueil des besoins et attentes en ligne est proposé aux stagiaires afin de déterminer leurs profils professionnels et mieux répondre à leurs attentes le jour de la formation.
- Un questionnaire en ligne à remplir quelques semaines avant le début de la formation afin de déterminer le niveau des participants.
- Un deuxième questionnaire en ligne soumis aux stagiaires après la formation pour mesurer les connaissances acquises.
- Un questionnaire de suivi à 3 mois est également adressé aux apprenants pour évaluer la mise en pratique des connaissances acquises et l'impact de la formation

Qualité et satisfaction

Chaque stagiaire est invité à répondre à un questionnaire de satisfaction en ligne, visant à évaluer la qualité de cette formation.

Modalités de certification

À l'issue de la formation, un certificat de réalisation de l'action de formation et une attestation de présence sont remis à chaque stagiaire, sous format PDF, par voie électronique.

Accessibilité :

Les personnes qui rencontreraient des difficultés pour cause de situation de handicap, même léger, même provisoire, sont priées de bien vouloir nous consulter au moment de leur inscription, afin de nous permettre d'évaluer ensemble un dispositif d'adaptation de notre formation. Lors de sessions en présentiels, la salle doit être accessible aux personnes à mobilité réduite. Merci de nous avvertir pour que nous puissions nous en assurer. Pour toute question, contactez-nous à formation@sft-services.fr.

Résultats obtenus du 01/01/24 au 31/12/24

Aucune session en 2024

